

บทบาทของ "ฉันท, มูเลา" ต่อ "ทรอบิสม์"
ในงานเขียนของนาตาลี ชาร์โรท



นางรุติมา ศิลปไชย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย
ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2527


ISBN 974 - 564 - 225 - 8

010703

I15552403

LE "JE, NARRATEUR", CATALYSEUR DES TROPISMES

CHEZ NATHALIE SARRAUTE



THITIMA SILAPACHAI

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément
au Règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures
Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1984

Sujet Le "je, narrateur", Catalyseur des
 Tropismes chez Nathalie Sarraute
Par Thitima Silapachai
Département Français
Directeur de Thèse Mlle. Pia Pierre



Accepté par l'Ecole des Gradués, Université
Chulalongkorn comme faisant partie de la Maîtrise, Confor-
mément au Règlement du Diplôme de Maîtrise :

.....Doyen de l'Ecole des Gradués
(Professeur ~~adjoint~~ Supradit Bunnag)

Le Jury

Pombsonn Panburane.....Président
(Professeur Assistant Poinkramme Paneburane)

Mlle. Pia Pierre.....Membre
(Mlle. Pia Pierre)

Anongnart Takungvidh.....Membre
(Professeur Assistant Anongnart Takungvidh)

L'Ecole des Gradués, l'Université Chulalongkorn.

Tous droits réservés

หัวข้อวิทยานิพนธ์ บทบาทของ "ฉัน ผู้เล่า" ต่อ "ทรอปิสม์" ในงานเขียนของ
 นาคาลี ชาร์โรท
 ชื่อนิสิต นางรุติมา ศิลปไชย
 อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์ป้อา . ปีแอร์
 ภาควิชา ภาษาตะวันตก
 ปีการศึกษา 2527



บทคัดย่อ

นาคาลี ชาร์โรท เป็นนักเขียนในกลุ่มนอว์โรมอง (Nouveau Roman) ที่มีแนวทางโคคเคนเฉพาะตัว มุ่งความสนใจไปที่ "ทรอปิสม์" (Tropismes) ซึ่งเป็นคำยืมมาจากศัพท์ทางชีววิทยา ไซเรียกสิ่งที่เชื่อเชื่อว่ามีอยู่ในมนุษย์ทุกคน โดยอธิบายว่า ในโลกของความรู้สึกนึกคิดส่วนลึกที่สุดนั้น มีความเคลื่อนไหวหรือความรู้สึกบางอย่าง เกิดขึ้นอยู่ทุกขณะ เป็นสิ่งรวดเร็วฉับพลันและละเอียดลึกซึ้งจนแทบจะสังเกตไม่ได้ เป็นแรงผลักดันที่มีอิทธิพลต่อคำพูด ความรู้สึกนึกคิด และการแสดงออกทั้งหมดของมนุษย์ "ทรอปิสม์" นี้จะเกิดเมื่อมีสิ่งเร้า ซึ่งไคแก่ "ผู้อื่น" ในสังคม เมื่อคนสองคนเผชิญหน้ากัน ต่างก็จะ เป็น "สิ่งเร้า" ซึ่งกันและกัน คำพูดและการแสดงออกจะมี "ผู้อื่น" เป็นตัวกำหนดบังคับให้เป็นไปเช่นนั้น แต่ความสัมพันธ์ที่แท้จริงจะซ่อนอยู่ภายใต้การแสดงออก จะมีความเคลื่อนไหวบางอย่าง เกิดขึ้นในส่วนลึกของแต่ละคน และถ่ายทอดถึงกันไค สิ่งนี้ยังไม่ไคถูกบิคเหมือนด้วยขอกกลางของสังคม ความยึดมั่น ความเชื่อ หรือ มารยาทไค ๆ เลย

นักเขียนผู้นี้พบว่า การที่จะสื่อ "ทรอปิสม์" (Tropismes) ไปยัง ผู้อ่านไคนั้นไม่สามารถทำได้ในลักษณะนวนิยายแบบขนบนิยม เพราะผู้อ่านจะ คิคของอยู่กับความเคยชินจนมองข้ามของใหม่ที่ผู้เขียนพยายามถ่ายทอดไค เธอ จึงพยายามสร้างงานเขียนแนวใหม่ มีลักษณะสำคัญอย่างหนึ่งคือ การไม่ให้ความ สำคัญแก่ตัวละคร เมื่อชาร์โรท เสนอผลงานเรื่องแรก Tropismes ไม่ประสบ

ความสำเร็จเท่าที่ควร เพราะผู้อ่านไม่เคยชินกับงานเขียนแนวใหม่เช่นนี้ เธอจึงหาวิธีชี้นำผู้อ่านควบคู่การเสขอตัวละคร "ฉัน, ผู้เล่า" ("je, narrateur") ในงานเขียนต่อมา ได้แก่ Portrait d'un Inconnu, Martereau, Planétarium เป็นตัวละครที่มีลักษณะพิเศษแตกต่างไปจาก "ฉัน, ผู้เล่า"

("je, narrateur") แบบขนบนิยม กล่าวคือ ไม่มีสิทธิพิเศษ อันใดนอกเหนือจากความเป็นไปได้ในเรื่องของเวลาและระยะทาง ไม่อาจหยั่งรูกาลหรือความเป็นไปในความคิดของตัวละครอื่น ๆ รวมทั้งไม่อาจมองเห็นสิ่งที่เกิดขึ้นนอกระยะสายตาได้ นอกจากนั้นยังไม่แสดงความกึกก้องหรือวิพากษ์วิจารณ์ใด ๆ อีกด้วย แสดงถึงความเป็นตัวละครธรรมดาเท่านั้น ในขณะที่เดียวกันผู้เขียนยังคงมีอยู่ใน "ฉัน, ผู้เล่า" ("je, narrateur") โดยละทิ้งความเป็น "ผู้สร้าง" ออกเสีย ลดตัวลงเป็นตัวละครธรรมดา เหมือนตัวละครอื่น ๆ ในเรื่อง นอกจากนี้ "ฉัน, ผู้เล่า" ("je, narrateur") ยังเป็นที่ที่ผู้เขียนมุ่งหวังให้เป็นจุดยืนของผู้อ่านควบคู่ เพื่อจะ "ได้" เห็น "สิ่งที่เรียกว่า "ทรอปิสม์"

(Tropismes) ในขณะที่เกิดพร้อมกันกับผู้เขียน อาจกล่าวได้ว่า ลักษณะร่วมระหว่างผู้เขียน ผู้อ่าน และตัวละครธรรมดา ที่รวมกันอยู่ในตัวละครเดียวกัน คือ "ฉัน, ผู้เล่า" นี้ (la trilogie du "je, narrateur") เป็นเครื่องช่วยให้เขาใจ "ทรอปิสม์" (Tropismes) ได้ดีขึ้น

ความสัมพันธ์ระหว่าง "ฉัน, ผู้เล่า" ("je, narrateur") กับตัวละครอื่น ๆ เป็นแบบจำลองของความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ในสังคม ซึ่งซาร์โรทเห็นว่า เป็นไปในลักษณะ "ป้องกันตัว" และ "การรุกราน" ในเวลาเดียวกัน มนุษย์ไม่ใคร่มีอิสระอย่างเต็มที่ในการแสดงออก ทั้งนี้เพราะต่างก็ต้องอยู่ใต้อิทธิพลของ "ผู้อื่น" แต่ละคนจะกองทำในสิ่งที่ "ผู้อื่น" ยอมรับ มิฉะนั้นเขาจะไม่สามารถ "มีอยู่" ได้ "ผู้อื่น" ปราศจากสำนักถึงการ "มีอยู่" ของเขา ดังนั้นแต่ละคนจึงต้องป้องกันตัวควบคู่กัน เขารวมเป็นอันหนึ่งอันเดียวกับ "ผู้อื่น" เพื่อแสดงถึงการยอมรับซึ่งกันและกัน นอกจากนี้ เพื่อปรับตัวให้เข้ากับ "ผู้อื่น" ได้ดี และ เพื่อซ่อนเร้นความรู้สึกที่แท้จริงเอาไว้ มนุษย์จะมีหนากากซึ่งเขาจะเลือกใช้ให้เหมาะสมกับ

สถานการณ์เสมอ เป็นไปเพื่อความอยุ่รอดของเขาเองในขณะเดียวกัน เขาจะมีความพยายามที่จะเปิดหน้าต่างของ "ผู้อื่น" เพื่อล่วงรู้ถึงความเป็นจริง เป็นการก้าวร้าวรุกรานในลักษณะหนึ่ง เพื่อความอยุ่รอดเช่นกัน อาจกล่าวได้ว่ามนุษย์ทุกคนทุกนามมีสำนึกของการป้องกันตัวและการก้าวร้าวรุกรานอยู่เป็นพื้นฐาน ความสัมพันธ์ของมนุษย์ในสังคมหรือออกมาในรูปของการป้องกันตัวและการรุกรานซึ่งกันและกันไม่มีที่สิ้นสุด

อย่างไรก็ตาม การที่ผู้เขียนใช้ "ฉัน, ผู้เล่า" เป็นตัวช่วยในผู้อ่านเข้าใจแนวคิดเหล่านี้ง่ายขึ้น ก็ยังอาจก่อให้เกิดปัญหาได้ ประการแรก ผู้อ่านอาจให้ความสปีกับ "ปม" ของเรื่อง : (l'intrigue) ซึ่งเป็นเพียงการสร้างสถานการณ์ของผู้เขียนเพื่อเปิดโอกาสให้ "ฉัน, ผู้เล่า" ใดมีบทบาทเร่งเร้า "ทรอπισม์" ของผู้อื่นในสังคม ประการต่อมาคือแกปัญหาทางกานภาษา "ฉัน, ผู้เล่า" จะคงพูดถึงสิ่งที่ไม่เคยมีใครรู้จักมาก่อน ดังนั้นจึงไม่มีคำอธิบายของสิ่งนี้ในภาษาซึ่งเป็นที่เขาใจของคนในสังคมเดียวกัน จำเป็นต้องไขการเปรียบเทียบด้วย "อุปมาโวหาร" สร้าง "ภาพ" ที่ก่อให้เกิด ความรู้สึกเดียวกันแก่ผู้อ่าน แต่ผู้อ่านแต่ละคนย่อมตีความหมายของ "ภาพ" เหล่านี้แตกต่างกันไปตามประสบการณ์ส่วนบุคคล ความรู้สึกที่ผู้อ่านสร้างขึ้นจึงอาจ ผิดเพี้ยนไปจากที่ผู้เขียนคาดหมายไว้ ถึงกระนั้นผู้เขียนก็ยังยอมรับเพราะผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านมี อิสระเสรีในการตีความ และสร้าง "ทรอπισม์" ซึ่งเป็นสิ่งเฉพาะตัวขึ้นได้ เท่ากับว่าผู้เขียนเป็นเพียงผู้ริเริ่มงานชิ้นนี้ แต่ผู้อ่านมีส่วนสำคัญอย่างยิ่งในการนำไปสู่จุดหมายปลายทางของงาน จุดหมายปลายทางดังกล่าวนี้ คือ "ทรอπισม์" นั่นเอง

ลักษณะการใช้ "ฉัน, ผู้เล่า" เป็นจุดรวมของผู้เขียน ผู้อ่าน และตัวละครนี้ เป็นวิวัฒนาการช่วงหนึ่งในงานเขียนของนาตาลี ซาร์โรท มีขึ้นเพื่อให้เหมาะสมกับสภาพของผู้อ่านทั่ว ๆ ไปในระยะเวลาดังกล่าว ซึ่งยังไม่เคยเคยกับงานเขียนในแนวนี้ ภายหลังจากซาร์โรทได้เริ่มหันเหไปใช้วิธีการอื่น ๆ ที่เธอคาดว่าจะนำไปสู่ "ทรอπισม์" ได้ดีขึ้น เธอได้แสดงให้เห็นถึงความเป็นนักเขียนที่ไม่เคยหยุดนิ่งอยู่กับที่ และที่สำคัญกว่านั้น เธอได้เป็นพยานของความรุดหน้าทางวรรณคดี คอย

การก้าวพ้นจากช่อง เก้าไปสู่ของใหม่ ไม่ปล่อยให้อายุรโรคค้ำยำอยู่กับที่บนความ
ซ้ำซากจำเจและตายลงในที่สุด



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sujet Le "je, narrateur", catalyseur des
 Tropismes chez Nathalie Sarraute

Par Mme. Thitima Silapachai

Directeur de Thèse Mlle. Pia Pierre

Département Français

Année Scolaire 1984,



Résumé

Nathalie Sarraute, appartenant au mouvement du Nouveau Roman, se montre singulière et originale. Elle se concentre sur les études microscopiques de l'être humain en croyant retrouver la vraie essence de l'homme qu'elle nomme pour faciliter la communication "Tropismes". Ce sont les mouvements intérieurs au plus profond de la conscience difficiles à déceler car ils sont minuscules et rapides comme un éclair. Ils fonctionnent comme la véritable source de l'action de l'homme. Ils se manifestent quand deux êtres se font face, où chacun devient donc le catalyseur des Tropismes de l'autre. Chacun exerce une certaine influence sur l'autre et, en même temps, doit subir l'influence de celui-ci de la même manière. La vraie relation entre eux est masquée par leur parole et leur action. Quelque chose circule derrière l'apparence ; ce sont les vrais sentiments qui ne sont pas encore faussés par les conventions de la société : les Tropismes.

Il est difficile de transmettre les Tropismes au lecteur. Ayant trouvé que la forme traditionnelle n'est pas satisfaisante car elle est trop vêtue d'ornements inutiles, Sarraute cherche de nouveaux moyens. Quand elle a écrit Tropismes avec un ton impersonnel, en négligeant la valeur des personnages, elle n'a pas

connu le succès car le lecteur n'était pas habitué au Nouveau Roman et s'est perdu dans cette atmosphère floue. Elle introduit alors le "je, narrateur" pour guider le lecteur dans les livres suivants : Portrait d'un Inconnu, Martereau et Planétarium. Mais c'est un "je, narrateur" particulier, différent de celui de la convention : il n'a plus le privilège de franchir la limite de l'espace et de temps et se range parmi les autres personnages sans réelle identité. Le "je, narrateur" est devenu un rendez-vous entre l'auteur en quête de son roman, le lecteur et un personnage quelconque. L'auteur exige que le lecteur participe à l'aventure du roman pour qu'il saisisse les Tropismes en même temps que lui. Cette "trilogie" du "je, narrateur" est là pour guider le lecteur à mieux comprendre les Tropismes.

La relation entre le "je, narrateur" et les autres personnages représente le rapport humain qui, d'après Sarraute, consiste en deux postulats : le système de défense et celui d'agression. L'homme n'est pas totalement libre. Il est encadré par ceux qui l'entourent car il doit obtenir leur reconnaissance. Il n'existe pas si les Autres ne s'occupent plus de lui. Ainsi, pour former son système de défense, l'homme cherche à trouver un lien avec les Autres. De plus, chacun a à sa disposition une série de masques qu'il choisit d'après la situation. Le masque sert à cacher son vrai moi. En même temps, il essaie d'arracher celui de l'Autre pour saisir sa vraie essence. C'est-à-dire qu'en même temps qu'il se défend, il pratique aussi le système d'agression. La défense et l'agression sont les réactions de base de tout homme dans notre société.

Même à l'aide du "je, narrateur", l'auteur n'arrive pas à se faire comprendre par tous les lecteurs parce que certains s'attachent encore à la tradition et se mettent alors sur "une fausse piste". Ils veulent suivre

L'intrigue qui, en fait, est un prétexte de l'auteur pour permettre au "je, narrateur" de catalyser les Tropismes. De plus, un problème de langage se pose, le "je, narrateur" doit se servir du support langage pour exprimer ce qui est jusqu'alors inconnu. Il essaie de s'appuyer sur des métaphores en créant des "images" évoquant des sensations analogues aux Tropismes. A l'aide de ses propres connotations, chaque lecteur interprète ces images différemment. Cependant, l'auteur affirme qu'elle veut laisser une grande liberté au lecteur, qu'il interprète l'oeuvre à sa façon dans la mesure où cette interprétation ne contredit pas ce qu'elle a vraiment voulu créer : les Tropismes. Elle insiste qu'elle ne fait que commencer, c'est le lecteur qui achève.

Le "je, narrateur" est une phase de l'évolution de l'oeuvre sarrautienne correspondant à un certain moment. Sarraute ne se contente pas de répéter les mêmes techniques. Elle cherche celles qu'elle croit pouvoir mieux traduire les Tropismes. Elle se veut un écrivain de recherche perpétuelle. Surtout, elle considère que la littérature ne peut évoluer qu'en refusant le "déjà dit"; aussi cherche-t-elle à renouveler l'oeuvre afin de pouvoir mieux créer pour que la littérature ne soit pas inerte et qu'elle ne meure point.



DEDICACE

Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciements les plus sincères et ma gratitude la plus profonde à mon Directeur de Thèse, Mademoiselle Pia Pierre, dont l'aide immense m'a permis d'achever cette thèse



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Table

	page
Résumé (en thai)	iv
Résumé (en français).....	viii
Dédicace	xi
Introduction	I
I ^{er} Volet La Trilogie du "Je,Narrateur"	5
I.1 La naissance du "je,narrateur"	5
I.2 Le "je,narrateur" par rapport aux Tropismes	12
I.3 Le "je,narrateur" où se cache le romancier affaibli	20
I.4 Le "je,narrateur" qui appelle la participation du lecteur	24
I.5 Le "je,narrateur" comme acteur	29
2 ^{em} Volet Le "Je,Narrateur" face aux Autres, Système de la Relation Humaine	35
2.1 Le système de défense	39
2.1.1 A chacun ses masques	39
2.1.2 L'alliance protectrice	47
2.2 Le système d'agression	54
3 ^{em} Volet Les Eventuels Problèmes dus au "Je,Narrateur"	63
3.1 Le lecteur sur "une fausse piste"....	63
3.2 Les problèmes du langage	70
Conclusion	89
Bibliograhpie	93



Nathalie Sarraute est considérée comme pionnier du Nouveau Roman, un mouvement qui prend origine dans l'effort de l'écrivain d'exprimer de nouvelles relations entre l'homme et le monde qu'il croit ne pas inventer mais retrouver pour la première fois. Par souci de les transmettre aux autres, l'écrivain essaie de trouver le vrai moyen. Il constate que le roman traditionnel ne s'adapte plus à cette réalité. Les procédés du roman traditionnel se transforment en obstacles pour la mettre en évidence; le lecteur se perd dans l'atmosphère conventionnelle et ne cherche jamais rien de nouveau. Sarraute, pour y pallier, se consacre à des expérimentations afin de circonscrire la manière exacte d'exprimer cette réalité. Ceci bouleverse complètement la tradition et de là vient le nom de "roman de refus".

Parmi les nouveaux romanciers, Sarraute apparaît singulière et originale. Elle seule se concentre sur l'étude microscopique de l'être humain; elle seule se dirige vers le plus profond et le plus minutieux terrain de l'univers mental encore inexploré. Certes, elle nie la psychologie dans la mesure où celle-ci se limite au domaine déjà bien connu; alors qu'elle s'intéresse à la psychologie des profondeurs.

Je crois fermement à un progrès dans la recherche et cela dans le domaine de la psychologie et j'entends par là, l'exploration et la création au moyen d'une forme qui lui est propre, d'un nouvel aspect de l'univers mental

I Extrait d'une lettre de Sarraute à René Micha

Sarraute cherche à investir dans du langage le vécu immédiat avant qu'il soit déformé et distordu par la convention de la vision des choses que les hommes ont décidé d'avoir entre eux. Pour cela, elle limite l'univers de ses oeuvres au vécu humain antérieur à toute expression nommée par un terme emprunté à la biologie : les Tropismes. Ce sont des "ressentis" des "mouvements" fugitifs presque imperceptibles qui circulent perpétuellement à l'intérieur de l'être et entre les êtres, au souterrain de notre pensée. Ils sont les vraies communications entre les hommes, qui, dans la vie quotidienne, sont masquées par la parole, un geste ou un acte apparemment simple.

En lisant l'oeuvre sarrautienne, il semble que rien ne se passe, pas d'intrigue évidente, pas d'histoire logique, pas de peinture de moeurs. Nombreux sont les discours que le lecteur entend sans trop savoir qui parle; l'intérêt principal de l'oeuvre ne porte plus sur le personnage :

Comme le chirurgien qui fixe son regard sur l'endroit précis où doit porter son effort, s'isolant du corps endormi, il (lecteur) a été amené à concentrer toute son attention et sa curiosité sur quelques états psychologiques nouveaux, oubliant le personnage immobile qui lui sert de support de hasard^I

Sans proposer d'identité à ses personnages, elle croit pouvoir détourner le regard du lecteur vers les Tropismes mais une telle démarche apparaît, au yeux du lecteur, si révolutionnaire qu'il se sent complètement perdu : le personnage, son appui principal d'hier, est escamoté. Il se perd sans savoir par où commencer. C'est ainsi que le premier écrit de Sarraute, Tropismes, fruit de tant d'années, n'a pas connu la gloire quand il apparaît en 1939. Il faut attendre jusqu'à 1948, l'année de la parution

^I Nathalie Sarraute, L'Ere de Soupçon (Paris: Gallimard, 1956), p. 80.

de Portrait d'un Inconnu, pour que le lecteur commence à s'orienter; ceci grâce à la critique qui a porté son attention sur le Nouveau Roman et à l'introduction par l'auteur d'un "je, narrateur" qui est là pour faciliter la lecture et qui va faire le point de notre étude.

Par nature, le "je, narrateur" surgit comme dans un rêve au même niveau que les autres personnages sarrautiens: pas de physionomie, pas de caractère, même pas de nom. A nos yeux, il se montre tel une ombre vide à peine visible. Mais par la fonction, le "je, narrateur" est chargé de la tâche la plus importante.

Ce "je" n'a pas à créer un univers, ni à donner aux personnages ces proportions et dimensions obligatoires qui confèrent leur ressemblance. Il n'a qu'à les forcer à lui livrer la réalité nouvelle qu'il s'efforce de découvrir.¹

Nous verrons que le "je, narrateur" joue le rôle de catalyseur des Tropismes. A son contact avec les "Autres", les Tropismes s'éveillent; car le jeu de Tropismes est un jeu de miroir qui demande que deux êtres, au moins, se confrontent pour que chacun catalyse les Tropismes chez l'autre. Sarraute crée un tel narrateur "auquel l'auteur s'identifie mais n'est pas romancier"²; car elle se prive de tous les privilèges du romancier pour devenir un personnage de son propre roman. Avec la technique particulière de ce "je, narrateur", le lecteur est obligé de s'identifier à lui. La "trilogie" du "je, narrateur" a comme but principal de catalyser les Tropismes des autres personnages, l'auteur, en même temps que le lecteur, saisit l'insaisissable au moment même où les Tropismes se révèlent. Là réside la solution, car par essence les Tropismes sont passagers, rapides comme la pensée et hors de l'explication du langage.

¹ Ibid., p. 92.

² Ibid., p. 92.

Sarraute nous propose sa vision de la relation humaine à travers le "je, narrateur". Son contact avec les Autres se manifeste sur deux plans : la défense et l'agression. Tout homme doit obtenir l'approbation de l'autre pour confirmer son existence. Chacun cherche ainsi à se réunir pour mieux se renforcer. Se grouper ne suffit pas car l'on est toujours plus ou moins infidèle l'un à l'autre. Il faut de plus avoir à sa disposition une série de masques pour cacher son vrai moi par un penchant naturel de défense. Par peur d'être attaqué, on décide d'affaiblir ceux qui peuvent se montrer supérieur, ceci appartient à notre sens de l'agressivité. La relation humaine est un va-et-vient entre deux pôles : la défense et l'agression.

En approfondissant, nous verrons qu'en essayant de traduire la relation humaine et les Tropismes en langage, le "je, narrateur" se trouve face à plusieurs obstacles : le manque de participation de la part du lecteur peut emmener à l'échec de l'oeuvre même, de plus, le langage peut égarer le lecteur qui possède ses propres connotations. Malgré ces problèmes, certains lecteurs arrivent à suivre l'auteur dans le monde souterrain qu'elle inaugure.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย